

Марко Ю.И.

студентка, Национальный университет биоресурсов и природопользования
Украины, Киев

Бабенко Е.В.

к.филол.н., доцент,
Национальный университет биоресурсов и природопользования
Украины, Киев

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Каждый переводчик должен уметь не только переводить устную речь, владеть большим словарным запасом, но и быть хорошо ознакомленным со спецификой особенностей перевода художественных поэтических текстов.

В наше время эта тема является особенно актуальной, поскольку сейчас очень мало опытных специалистов, которые способны сохранить размер стихотворения, рифму и смысл поэзии одновременно.

Относительно молодая американская литература подарила миру уже в XIX веке В. Ирвинга, Ф. Купера, Г. Лонгфелло, В. Уитмена и многих других. Переводчик стихотворений сталкивается с задачей особой сложности. Это связано с размером, рифмой, количеством слогов и строф. Переводчик должен создать свой язык произведения, который будет максимально приближенным к оригиналу [3, с.411-414].

Переводчик, который столкнулся с проблемой перевода поэтических произведений, должен знать понятия, относящиеся к трансформации. Л.С. Бархударов приводит следующие типы трансформаций: «Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение положения (порядка последовательности) языковых элементов в тексте перевода по отношению к оригинальному тексту.

Замена – самый распространенный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замещаться могут как грамматические единицы (формы слов, части речи), так и лексические, в связи с чем, можно говорить о грамматической и лексической замене».

Кроме этого Л.С. Бархударов приводит такие виды как добавление и удаление отдельных слов в тексте [1, с.240].

Задача переводчика художественного текста, таким образом, заключается в том, чтобы проникнуть в суть "ключевых слов" культуры оригинала и суметь донести их содержание до своих читателей, сохранив, с одной стороны, национальный колорит оригинала, а с другой стороны, сделав восприятие перевода доступным для носителей совершенно иной национальной концептосферы.

Переводчику нужна литературоведческая компетентность, так как о "наполненности" особым смыслом слов произведения можно судить в полной мере только познакомившись с поэтическим миром автора во всем многообразии и хитросплетении тем и мотивов его составляющих [7].

Из внешних признаков, которые должен отыскать и воспроизвести переводчик, главными считаются: эквилинейрность (количество строк), рифма

(мужская / женская, вокаличная / консонантная), рифмовки и метрика оригинала. Относительно внутренних особенностей, то это воспроизведение на уровне слов, синтаксических / содержательных единств [2, с.512].

И.В. Корунец выделяет подстрочный перевод. Он считает, что любой стихотворный перевод имеет обязательную первичную подготовительную стадию, с которой переводчик начинает создавать свой художественный вариант. Создание подстрочного перевода является обязательным условием. Таким образом, подстрочником является фактически каждый первый черновой вариант перевода. Подстрочник, прежде всего, обеспечивает полное воспроизведение смыслового значения каждой строки и каждой строфы оригинала языком перевода [3, с.412].

На примере поэтического произведения П. Шелли «К месяцу» и перевода Василия Мисика, мы обнаружили, что стихотворение насчитывает шесть строф. Это секстина, а следовательно, в стихотворении наблюдается удлинённый шестистопный ямб. Перевод состоит из четверостиший (катренов) с перекрестной рифмовкой и двустихия (диптиха) со смежной рифмовкой по схеме: абабвв [6]. В то время, когда в оригинале двустихие не рифмуется. Таким образом, тип рифмы при переводе был изменён.

Анализируя произведение П. Шелли и его перевод на уровне содержания, можем заметить, что первая строфа передана довольно близко к оригиналу. В оригинальном тексте второй и третий строки дословно переводятся как «Взбираючись на небо та дивлячись на землю, / Блукаючи самотньо – Of climbing heaven and gazing on the earth, / Wandering companionless», тогда как Мисик переводит эти строки рядки так: «На небо сходячи – і звідти одиноко / Зорячи в наш темний світ» [4], [5]. Появляются новые слова «в наш темний світ». На наш взгляд, это обусловлено стремлением переводчика придерживаться авторского размера, что носит вполне объективный характер, а также попыткой переводчика подчеркнуть одиночество месяца среди миллионов звезд в таком широком пространстве ночного неба и глубинность человеческого мира. Это объясняется особенностями проблематики перевода на уровне содержания и композиции, что часто разрушается при переводе. По нашему мнению, эта неточность не является принципиальной и не нарушает ни содержание, ни стиль стихотворения, а наоборот, сохраняет глубинность поэзии.

Четвертую строчку «Among the stars that have a different birth» получили такого отображения в переводе «Поміж зірок чужих». Автор совершенно изменил значение строфы, поскольку нельзя провести параллель между значениями словосочетаний «чужі зірки» и «зірки, що мають різне походження». По нашему мнению, такая замена была отрицательной для содержания стихотворения, так как сделала отличный от поэта акцент на разнообразии звезд. Хотя и оригинал, и перевод обращают наше внимание на одиночество, разнообразие и изолированность звезд друг от друга. Мы также вновь обращаемся к объяснению сохранения оригинальности на уровне рифмовки. Поэтому нельзя однозначно сказать что-то о такой замене словами Василия Мисика.

Пятая и шестая строки сохраняют почти полную идентичность оригинала с переводом. Более того, переводчику удается сохранить рифму: «Що мінитися, не можучи знайти / Достойної для вірності мети?», что свойственно секстине, при этом П. Шелли оставил эти строки нерифмованными: «And ever changing, like a joyless eye /

That finds no object worth its constancy? ».

Попробуем проанализировать произведение с точки зрения Л.С. Бархударова методами переводческой деятельности.

Первая строфа подлинника начинается строкой «Art thou pale for weariness», в переводе же автор применяет перестановку «чи стомився ти, збліднів». Тоже самое наблюдаем и во второй, третьей и четвертой строфе «На небо сходячи – і звідти одиноко/ Зорячи в наш темний світ/ Поміж зірок чужих, як журне око» – «Of climbing heaven and gazing on the earth, / Wandering companionless / Among the stars that have a different birth». Мы можем объяснить это грамматическими и лексическими особенностями каждого из языков.

Относительно остальных типов трансформации, то Василий Мисик использовал кроме замены, дополнения в третьей строфе «Зорячи в наш темний світ» (по оригиналу вторая строфа «gazing on the earth»). Добавление в процессе перевода вызваны причиной синтаксической перестройки структуры предложения, в ходе которой нужно было ввести в предложение данный элемент «темний світ» [1].

Итак, нами был проведен анализ современных подходов к переводу поэтического произведения. Мы выяснили, что довольно часто переводчик вынужден пренебрегать или содержанием или системой рифмовки, что связано с языковыми особенностями определенного языка. Удачный перевод тот, который не заставляет нас обращать внимание на различия и который точно передает эмоции автора. При анализе конкретной поэзии и ее перевода нами выявлено соблюдение формы оригинала параметрами строк, ритма, но рифмы не соблюдались. Тип рифмы был изменен при переводе, но центром этой рифмы выступает, как и в оригинале, месяц. Придерживаясь концепции Л.С. Бархударова, мы выяснили, что переводчик использовал такие приемы как перестановка и дополнение. Такие действия остаются оправданными, указывая на попытку переводчика сохранить первоначальный размер стихотворения. В целом, роль переводчика поэтических текстов достаточно сложная и ответственная. А самое главное – он должен чувствовать поэзию своей душой, чтобы передать настрой автора читателю.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Бархударов Л.С. – М.: Международные отношения, 1975. – 240с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник / Ілько В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
3. Чуракова О. Особливості перекладу поетичного твору / Чуракова Оксана / Лінгвістика. – Вип. 10. – Херсон: Видавництво ХДУ, 2010. – С. 411–414
4. <http://www.ukrcenter.com>
5. http://www.englishverse.com/poems/the_moon
6. <http://uk.wikipedia.org/wiki/>
7. <http://ua-referat.com>